

MUTATIS MUTANDIS

Mutatis Mutandis. Revista
Latinoamericana de Traducción

E-ISSN: 2011-799X

revistamutatismutandis@udea.edu.co

Universidad de Antioquia
Colombia

Guerrero, Inés Gabriela; Muñoz, Carlos Arturo

Propuesta metodológica para el diseño de una tipología de géneros médicos electrónicos

Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción, vol. 6, núm. 2, 2013, pp. 385-399

Universidad de Antioquia
Medellín, Colombia

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=499270625007>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Propuesta metodológica para el diseño de una tipología de géneros médicos electrónicos*

Inés Gabriela Guerrero

igabriela@autonoma.edu.co

Carlos Arturo Muñoz

cmunoztorres@autonoma.edu.co

Universidad Autónoma de Manizales

Resumen:

El objetivo de este artículo es presentar una propuesta metodológica para el diseño de una tipología de géneros médicos electrónicos en un corpus comparable español-inglés. Este artículo está enmarcado en el enfoque comunicativo y sociocultural de la Traductología que concibe tres dimensiones del contexto: comunicativa, pragmática y semiótica (Hatim, 1997), de las cuales enfatizamos la dimensión pragmática: tono y función textual. La metodología describe la recopilación y delimitación de un corpus general de sitios web médicos y la selección de un corpus comparable de géneros médicos electrónicos pertenecientes a sitios web médicos institucionales acreditados. A partir de una fase exploratoria, se identificó y recopiló, de manera empírica, un mayor número de géneros médicos en inglés que en español en los sitios web. Este corpus de análisis de géneros médicos electrónicos se analizó mediante una adaptada propuesta para la identificación de las funciones textuales. De acuerdo con un análisis pragmático, se identificaron el tono (nivel de comunicación) y funciones textuales para construir la tipología, en la cual prevalecen el nivel de comunicación general y la función expositiva de estos géneros textuales. Es posible concluir que la relación entre la función y tono textual se convierte en los ejes de articulación para la clasificación de los géneros.

Palabras clave: Traductología, géneros médicos, corpus comparable, función textual, tono textual.

Abstract:

This paper aims at presenting a methodology for the design of a typology of electronic medical genres in a Spanish-English comparable corpus. It is framed within the communicative and sociocultural approach in Translation Studies, which considers three dimensions of context: communicative, pragmatic and semiotic (Hatim, 1997). This study emphasizes on the pragmatic dimension: tenor and text function. The methodology describes the collection and determines the limits of a general corpus of medical websites and the selection of a comparable corpus of electronic medical genres, belonging to institutional accredited medical websites. Based on an exploration, a great number of medical genres in English and Spanish websites were empirically identified and gathered. This corpus of electronic medical genres was analyzed by means of an adapted proposal for identifying text functions. Following a pragmatic analysis, tenor or communication level and text functions were identified to design a text typology. The two main findings were the communication level oriented to general public and the expository function of text genres. It can be concluded that the relationship between text function and tenor becomes the supporting pillars for the classification of genres.

Key words: Translation Studies, medical genres, comparative corpus, text function, textual tenor.

*Este artículo se enmarca dentro del proyecto de Investigación “Tipología de textos médicos electrónicos en un corpus comparable español-inglés”.

Résumé:

Cet article vise à présenter une méthodologie pour la conception d'une typologie des genres médicaux électroniques dans un corpus comparé Espagnol-Anglais. Nous suivons l'approche communicative et socioculturel dans les études de traduction, qui tient compte de trois dimensions du contexte: communicative, pragmatique et sémiotique (Hatim, 1997). Cette étude met l'accent sur la dimension pragmatique : le ténor et la fonction du texte. La méthode décrit la récollection et détermine les contraintes d'un corpus général des sites web médicaux et la sélection d'un corpus comparé de genres médicaux électroniques, appartenant à des sites médicaux institutionnels accrédités. Un bon nombre de sites web médicaux en anglais et en espagnol ont été empiriquement identifiés et rassemblés. Ce corpus de genres médicaux électroniques a été analysé au moyen d'une proposition adaptée pour identifier les fonctions des textes. Selon une analyse pragmatique, les fonctions de niveau et le ténor des textes ou de communication ont été identifiés afin de définir une typologie textuelle. Les résultats étaient le niveau de communication orientée au grand public et la fonction expositive des genres textuels. On peut en conclure que la relation entre la fonction de texte et le ténor deviennent les piliers pour la classification des genres.

Mots clés: traductologie, genres médicaux, corpus comparé, fonction de texte, ténor textuel.

Introducción

El diseño de tipologías textuales ha sido abordado especialmente desde perspectivas tales como la lingüística, el estudio de los textos especializados y la Traductología. Un estudio de algunas tipologías de cada perspectiva permitió reconocer aspectos teóricos tales como: 1) género, función textual, campo, modo y tono, que subyacen a las tipologías (no definidos explícitamente) y 2) la definición de conceptos claves tales como género, función y tono textual, como aportes de la Traductología. Aunque existen diversas tipologías, notamos que son escasas las propuestas metodológicas de carácter empírico para su diseño, y por ello nos hemos planteado un estudio empírico, desde la Traductología, dado tal vacío metodológico.

El objetivo en este artículo es proponer de manera detallada una metodología para el diseño de una tipología de géneros médicos electrónicos. Es importante mencionar que la metodología aplicada a este estudio, con énfasis traductológico en el par de lenguas inglés-español, se basó en la metodología de corpus electrónicos y el análisis se centró en la identificación de la función textual.

Desde la Traductología, la importancia de las tipologías textuales radica en su utilidad tanto para la producción como para la recepción de los textos. Algunos autores han reconocido diferentes aspectos relevantes sobre las tipologías textuales: 1) Las tipologías textuales permiten abordar diferentes estrategias de traducción en un determinado género (Callut, 1990; Muñoz, 2001); 2) permiten reconocer la singularidad de los textos (Titov, 1991); 3) contribuyen a la selección y progresión de textos (Hatim, 1997); 4) determinan un análisis específico para la traducción (Nord, 1990; Trosborg, 1997; García Izquierdo, 2000); 5) ayudan a la diferenciación y comparación de géneros determinados (Göpferich, 1995; Gamero, 2001) y 6) permiten observar el esquema o estructura global (Reiss, 1976; Ciapusio, 1994; Gamero, 2001). Por último, una tipología de géneros es útil para la Traductología, Hurtado (2001: 491), debido a que:

“Los textos agrupados en géneros son de gran utilidad para el traductor por tratarse de agrupaciones más concretas que los tipos textuales (por ejemplo: textos argumentativos) y por compartir convenciones (estructurales y lingüísticas) que cambian de cultura a cultura”.

Por lo tanto, es importante identificar y describir los géneros textuales. El traductor necesita ser consciente de las diferencias textuales e interlingüísticas en géneros determinados. Estos aspectos cobran especial importancia en los textos médicos electrónicos, en los que la mezcla de tipologías textuales podría ser la norma (Muñoz, 2001; Santini, 2005a; Tercedor, 2005).

1. Referente teórico

1.1 Enfoque comunicativo y sociocultural

Nuestra posición teórica es pragmática y se basa en el enfoque comunicativo y sociocultural de la Traductología (Hatim y Mason, 1990; 1997; Hatim, 1997; Nord, 1991), ya que éstos definen una serie de conceptos necesarios para abordar el diseño de una tipología de carácter empírico.

A continuación haremos referencia a las tres dimensiones del contexto: comunicativa, pragmática y semiótica (Hatim y Mason, 1990; 1997), que ofrecen conceptos y elementos de tipo contextual, expresados como dimensiones del contexto, lo cual es útil para caracterizar los géneros textuales.

La dimensión comunicativa remite, principalmente, a los conceptos de campo, modo y tono textual: 1) Campo: variación del lenguaje determinado por el uso en los marcos profesionales y sociales (médico, legal, etc.); Modo: medio a través del cual se produce un texto (escrito y electrónico); Tono textual: la relación entre el emisor y destinatario en el uso; también se reconoce este aspecto como *nivel de comunicación*.

La dimensión pragmática remite, principalmente, al concepto de función textual o foco contextual: “*el aspecto del contexto que se considera la función primaria de un texto y que determina el tipo textual*” (Hatim y Mason, 1995: 304). Estos autores conciben la función textual como un marco conceptual a partir de unas intenciones comunicativas mutuamente relevantes para identificar la función textual. Igualmente, proponen la multifuncionalidad en términos de la combinación de funciones en el interior de los textos, con lo cual coinciden Gamero (1998, 2001) y Muñoz (2001, 2011), entre otros autores. Además, Hatim y Mason (1995) plantean una tipología flexible de cinco funciones para la clasificación de los textos:

- a. Exposición: Tipo textual en el cual se presentan los conceptos, objetos o acontecimientos sin valorarlos.

- b. Instrucción: Tipo textual en el cual se pone el foco en la formación de conductas futuras, bien “con opción” bien “sin opción”.
- c. Descripción: Tipo textual en el cual se pone el foco en la relación que hay entre los objetos y entidades en el espacio.
- d. Narración: Tipo textual en el cual se pone el foco en situar acontecimientos en el tiempo.
- e. Argumentación: Tipo textual en el cual se valoran conceptos y creencias.

La dimensión semiótica remite, principalmente, al concepto de género textual como: “*formas convencionales de textos asociados a ocasiones sociales concretas*” (Hatim y Mason, 1995: 304). Los géneros se encuentran inmersos en un entorno sociocultural concreto y se desarrollan por la necesidad comunicativa recurrente dentro de ese entorno (Hatim y Mason, 1990). En este sentido, Hatim y Mason (1995: 89-99; 1997: 31-34) son insistentes en afirmar que los géneros son elementos ínter semióticos para determinar, caracterizar y hacer eficiente y efectiva la comunicación entre los interlocutores.

Retomamos los conceptos de Nord (1991) sobre emisor, intención y destinatario y sus definiciones, los cuales consideramos como complementarias para la dimensión comunicativa del contexto propuesta por Hatim y Mason (1990).

El emisor “es por lo general, una persona (o institución, etc.) que usa el texto con el fin de enviar un mensaje a alguien y/producir un efecto comunicativo” (Nord, 2012:55). La intención ocurre cuando el emisor “*quiere lograr un propósito específico con su texto, no obstante las mejores intenciones no aseguran que se logre efectivamente el propósito específico, ya que es el receptor quien “completa” a la comunicación accional*”; Finalmente, el destinatario es quien tiene “*pertenece a otra comunidad lingüístico-cultural*” (Nord, 2012: 65).

Desde el punto de vista de la metodología de corpus, retomamos las definiciones de Corpas (2001: 157-159) relevantes para este estudio:

“Según el porcentaje y la distribución de los diferentes tipos de texto

- Corpus comparable:

Corpus que, en relación a otro u otros corpus de lenguas distintas, incluyen tipos similares de textos originales. (...) Se habla de corpus comparable bilingüe cuando se incluyen dos lenguas, y corpus comparable multilingüe, cuando hay más de dos.

Según la especificidad de los documentos

- Corpus especializado:

Corpus representativo de un tipo particular de lengua, que incluye textos pertenecientes exclusivamente a tal variedad”.

2. Metodología de trabajo

2.1 Recopilación y delimitación del corpus comparable

El campo y modo fueron los aspectos contextuales, retomados del marco teórico (dimensión comunicativa), relevantes para abordar la recopilación y delimitación del corpus comparable inglés-español. Con respecto al campo, se utilizó como marco la nomenclatura internacional de la UNESCO, la cual contiene una serie de especialidades médicas con el fin de guiar la búsqueda de sitios web en modo electrónico o digital en (HTML) pertenecientes al ámbito médico en el par de lenguas español e inglés.

2.1.1 Fase exploratoria

En esta fase consultamos 20 sitios web médicos en español y 15 sitios web médicos en inglés. Con el fin de mantener el registro de los sitios web visitados, utilizamos las herramientas *AutoScreenRecorder* y *Offline Explorer*¹. Esta exploración nos permitió identificar algunas regularidades de tipo contextual, las cuales también se sumaron a los criterios para la delimitación del corpus comparable inglés-español de sitios web. Las regularidades más relevantes en esta fase fueron:

- Sitios institucionales: sitios avalados o reconocidos por instituciones o por asociaciones médicas. Por ejemplo: Asociación española de bancos de tejidos www.aebt.org y Clinical Exercise Physiology Consortium www.cardiology.org.
- Sitios acreditados: Algunos sitios web poseían el sello de reconocimiento y certificación *HONcode*² o Web Médicas Acreditadas³. Por ejemplo: European Organisation for Research and Treatment of Cancer www.eortc.org y el sitio Asociación Española de la enfermedad de Behçet www.behcet.es.

2.1.2 Delimitación del corpus general

Basados en los sitios web institucionales y acreditados y considerando las dimensiones del contexto (pragmática y semiótica), retomadas del marco teórico, nos enfocamos en los conceptos de destinatario y género, los cuales guiaron esta delimitación del corpus general.

¹ AutoScreenRecorder y Offline son herramientas para registrar visitas a sitios web.

² The HONcode certification is an ethical standard aimed at offering quality health information.

³ El Sello de Web Médica Acreditada es otorgado a los sitios web médicos que garanticen la confiabilidad del sitio.

- Sitios por destinatarios: Algunos sitios web institucionales acreditados tenían una presentación interna organizada por destinatarios. Por ejemplo, el sitio Medicina TV www.medicinatv.com hace diferencia entre destinatarios: profesionales, estudiantes y público general.
- Sitios por géneros: Algunos sitios web institucionales acreditados presentaban, dentro de su organización por secciones, algunos géneros específicos tales como: preguntas frecuentes (FAQ) en el sitio TuOTroMédico www.tuotromedico.com y glosarios en Sociedad Española de Reumatología www.ser.es, entre otros géneros.

Este proceso de delimitación del corpus general dio como resultado un corpus de sitios médicos institucionales acreditados: nueve en español y diez sitios en inglés.

2.1.3 Identificación y selección del corpus comparable: géneros específicos

Para la identificación de los géneros en el corpus general de sitios web, se aplicó el criterio de comparabilidad y frecuencia de los textos de los sitios en español e inglés (Muñoz, 2011). Dicho criterio consistió en cotejar la presencia de un posible género, al menos, en un par de sitios (comparabilidad) bien en español, en inglés y en ambas lenguas. Por ejemplo, el género *Glosario* apareció de manera frecuente en los sitios web tanto en español como en inglés (*Glossary*). También, el género *Pregunta al experto* apareció de manera frecuente en los sitios web en español e inglés (*Ask the expert*).

El resultado de la aplicación del criterio de comparabilidad y frecuencia a los diversos géneros del corpus dio como resultado 23 géneros enunciados en la tabla 1.

1. Preguntas frecuentes profesionales /FAQ	12. Glosario para público general / Glossary
2. Mapa de sitio para profesionales/Web Map for professionals	13. Preguntas frecuentes/FAQ
3. Eventos para profesionales	14. Mapa de sitio/ web map
4. Índice de medicamentos para profesionales//Medicine list for professionals	15. Pregunta al experto/ Ask the expert
5. Sitio Web para profesionales	16. Notas de interés para público general
6. Glosario para pacientes/ Glossary	17. Noticias
7. Pregunta al experto/ Ask the expert	18. Forum
8. Índice de enfermedades	19. Take a quiz
9. Índice de medicamentos para semi-expertos/ Medicine list.	20. Check your symptoms
10. Health A to Z/ Condiciones de la A	21. Sitio Web para profesionales

a la Z	
11. Tests for patients	22. Sitio Web para pacientes
	23. Sitio Web público general

Tabla 1. Géneros médicos electrónicos

Los diferentes géneros fueron sistematizados en una ficha preliminar, teniendo en cuenta los datos administrativos para textos electrónicos propuestos por Sánchez-Gijón (2004) que además incluyen también aspectos contextuales (función, tono o nivel de comunicación, etc.), que surgieron del análisis de las tipologías textuales.

3. Metodología de análisis

Con base en cada uno de los géneros identificados, los cuales constituyen nuestra unidad de análisis, procedimos a la identificación de la función o funciones textuales de los géneros, adaptando el modelo propuesto por Hatim (1997: 1-11): Lectura inicial, Lectura profunda, Planteamiento de hipótesis y Comprobación de hipótesis:

1. *Lectura previa*: incluye una variedad de factores y aspectos contextuales que abarcaron desde el título, emisor y destinatario del género en cuestión y los conceptos que se reúnen en el registro, especialmente el tono (relación emisor-destinatario) o nivel de comunicación.

2. *Lectura profunda*: consiste en la lectura de elementos textuales, especialmente las relacionadas con la intención, función textual y tono textual o nivel de comunicación.

- *Planteamiento de la hipótesis de la función textual*: se tuvo en cuenta la definición de cada función textual retomándola del marco teórico. Por ejemplo, la función expositiva: “*Tipo textual en el cual se presentan los conceptos, objetos o acontecimientos sin valorarlos*” y expresando de manera explícita una hipótesis: “Existen características contextuales orientadas a la función expositiva en determinado género”.

3. *Comprobación de la hipótesis*: se confrontaron los elementos contextuales pertinentes al género y relacionados con la definición de la función expositiva. Por ejemplo, para el género *Glosario para pacientes* observamos que la intención es presentar un listado conceptos/términos que pertenecen a un ámbito o sub-ámbito médico determinado. A partir de aquí, observamos que se exponen las definiciones de una serie de conceptos, sin hacer ningún tipo de valoración. De esta manera, comprobamos que se hace referencia a la función expositiva, planteada como hipótesis.

4. Análisis y resultados

Describimos, de manera detallada, la aplicación de la propuesta metodológica utilizada para analizar los aspectos contextuales de los géneros, principalmente, la identificación de la función textual, como aspecto pragmático de relevancia para los traductores. Para ello, retomamos la propuesta metodológica adaptada de Hatim (1997) e integramos la estrategia de interrogación del texto de Nord (1991).

4.1 Lectura inicial

Identificamos los siguientes aspectos generales de los géneros: títulos, emisores y destinatarios como aparece en los siguientes ejemplos:

- Títulos

Preguntas frecuentes profesionales / FAQ

Mapa de sitio para profesionales / Web Map

Índice de medicamentos / Medicine list for professionals.

Glossario / Glossary

- Emisor

Identificamos diferentes emisores tales como: experto o especialista perteneciente a una institución o asociación médica o grupo editorial médico.

Género

Emisor

Notas de interés

Miembro del equipo médico

Research a symptom

Editorial staff member

Take a Quiz

Dr. Michael W. Smith

- Destinatarios

Identificamos diferentes destinatarios tales como: expertos, semi-expertos y público general.

Géneros para expertos:

Mapa de sitio para profesionales / Web Map for professionals

Eventos para profesionales

Sitio Web para profesionales

Géneros para semi-expertos. Pacientes

Tests for patients

Sitio Web para pacientes

Géneros para público general.

Glosario / Glossary

Preguntas frecuentes / FAQ

Pregunta al experto / Ask the expert

Take a quiz

Check your symptoms

4.2 Lectura profunda

Con esta lectura analizamos e identificamos la diversidad de los siguientes aspectos contextuales: tono textual, intención y función textual.

Con respecto al tono textual, destacamos la relación entre el emisor (experto) y tres diferentes destinatarios: expertos, semi-expertos y público general. Esta relación establece, en este caso, diferentes niveles de comunicación, es decir, comunicación especializada (experto a experto), comunicación semi-especializada (experto a semi-experto) y comunicación general (experto a público general). Por ejemplo: el género *Eventos para profesionales* aparece explícito para destinatarios expertos “*profesionales*”, es decir, este género se enmarca dentro de una situación socio-profesional restringida, condicionado por un conocimiento experto.

Con respecto a la intención, destacamos la variedad de propósitos que cumplen los géneros médicos identificados en los sitios web. En el ejemplo del género “*Pregunta al experto*”, la intención del sitio web médico sería invitar a pacientes, familiares, personas interesadas en enfermedades específicas para que resuelvan sus dudas sobre salud. Se plantea, entonces, la intención tanto del sitio web como del experto que pueda responder a la pregunta de interactuar con los visitantes del sitio web.

Con respecto a la identificación de la función se realizó el siguiente planteamiento de hipótesis.

4.2.1 Planteamiento de hipótesis de la función textual

Basados en las características de géneros específicos identificados, en la lectura inicial y en la lectura profunda, y a partir de allí planteamos un par de hipótesis de las funciones textuales, de acuerdo con las definiciones retomadas del marco teórico (Hatim y Mason, 1990):

Hipótesis 1: “Existen características contextuales orientadas a la función expositiva en determinado género”.

Se verificó esta primera hipótesis en diferentes géneros textuales por medio de preguntas específicas relacionadas con la función expositiva:

1. ¿Cuál es la intención del género (*Mapa de sitio para profesionales/ Web Map for professionals*)?
2. ¿El género (*Mapa de sitio para profesionales/ Web Map for professionals*) establece relaciones entre objetos?
3. ¿El género (*Mapa de sitio para profesionales/ Web Map for professionals*) valora algunos conceptos?

Hipótesis 2: “Existen características contextuales orientadas a la función instructiva en determinado género”.

Se verificó esta segunda hipótesis en diferentes géneros textuales por medio de preguntas específicas relacionadas con la función instructiva:

¿Cuál es la intención del género (*Take a quiz*)?

¿El género (*Take a quiz*) busca formar una determinada conducta futura en el destinatario?

4.3 Confirmación de hipótesis

La confirmación de la hipótesis de la función expositiva se realizó cotejando la definición de la función expositiva: Tipo textual en el cual se presentan los conceptos, objetos o acontecimientos sin valorarlos (Hatim y Mason, 1995), con elementos contextuales presentes en cada uno de los géneros. De esta forma, confirmamos la función expositiva en 14 géneros médicos electrónicos, entre los cuales encontramos el género *Índice de medicamentos/Medicine list y Condiciones de la A a la Z/Health A to Z*. Estos géneros presentan una serie de términos/conceptos de medicamentos o enfermedades respectivamente.

La confirmación de la hipótesis de la función instructiva se realizó comparando la definición de la función instructiva: Tipo textual expositivo en el cual se pone el foco en la formación de conductas futuras (Hatim y Mason, 1995), con elementos contextuales presentes en cada uno de los géneros. Por ejemplo, el género *Take a quiz* que generaba interacción entre un texto específico y los destinatarios, los cuales optaban por determinadas respuestas a las preguntas del quiz o autoevaluación sobre un tema específico.

En este paso de confirmación de la hipótesis, también encontramos géneros que compartían dos funciones textuales, es decir que daban cuenta de la multifuncionalidad. Por ejemplo, el género *Check your symptoms* generaba interacción entre los textos y los destinatarios mediante opciones y enlaces hipertextuales específicos, en las cuales el destinatario seleccionaba una parte del cuerpo específica y síntomas específicos relacionados con problemas de salud específicos (función instructiva). Dichas opciones conducían al destinatario a la explicación de causas o factores asociados con determinado tema de salud (función expositiva).

5. Consolidación de la tipología

La consolidación de nuestra tipología de géneros médicos electrónicos dio cuenta de los géneros agrupados por función textual y tono textual o nivel de comunicación, retomados de la metodología. Estas dos características contextuales abarcan la totalidad de los grupos de géneros médicos electrónicos.

Tono Función	Comunicación especializada	Comunicación Semi-especializada	Comunicación general
Función expositiva	1. Preguntas frecuentes profesionales / FAQ 2. Mapa de sitio para profesionales / Web Map 3. Eventos para profesionales 4. Índice de medicamentos / Medicine list for professionals.	1. Glosario para pacientes / Glossary for patients 2. Pregunta al experto / Ask the expert (patients) 3. Índice de medicamentos para semi-expertos / Medicine list 4. Mapa de sitio para pacientes 5. Índice de enfermedades / Health A to Z/ 6. Condiciones de la A a la Z para semi-expertos 7. Tests for patients	1. Glosario para público general / Glossary for children 2. Preguntas frecuentes / FAQ 3. Mapa de sitio / web map 4. Pregunta al experto / Ask the expert (general public) 5. Notas de interés 6. Noticias 7. Forum
Función instructiva			Take a quiz
Función instructiva y expositiva			Check your symptoms

<i>Función expositiva e instructiva</i>	<i>Sitio Web para profesionales</i>	<i>Sitio Web para pacientes</i>	<i>Sitio Web público general</i>
--	--	--	---

Tabla 2. Tipología de géneros médicos electrónicos

En la primera columna vertical se destaca la presencia de las funciones encontradas (expositiva e instructiva) y su combinación. En la primera fila horizontal, se presenta el tono o nivel de comunicación de los géneros que se ubica entre comunicación especializada, semi-especializada y general.

Conclusiones

En este trabajo, hemos podido comprobar, desde un punto de vista de la Traductología, la importancia de identificar las características individuales de los géneros textuales en una cultura y lengua específicas, enmarcados en un enfoque comunicativo y sociocultural, como el utilizado en este estudio, el cual describe los elementos contextuales de géneros médicos electrónicos en el par de lenguas inglés y español.

Desde el punto de vista del traductor, este estudio permite resaltar la relevancia del análisis de la función textual mediante la identificación de los elementos (campo, modo, tono textual, emisor, destinatario, intención, género, estructura textual, entre otros) que intervienen en la situación comunicativa de un género de un ámbito socioprofesional específico.

A partir de la metodología para la recolección de los géneros específicos, hemos comprobado que resulta muy conveniente realizar estudios empíricos, ya que da cuenta de aspectos contextuales, sobre todo, de carácter pragmático (tono textual, intención, función textual), los cuales ayudan a caracterizar los géneros, en nuestro caso, los géneros médicos electrónicos.

A partir de la metodología de análisis propuesta, damos cuenta de que la identificación de la función textual requiere una lectura más detallada que puede darse en varios momentos (lectura *inicial*, lectura *profunda* y planteamiento y comprobación de hipótesis) con el fin de identificar y comprender la situación comunicativa en la que se generan determinados géneros.

Desde una perspectiva pragmática, la tipología textual propuesta permite destacar la importancia de que el traductor identifique la relación existente entre la función textual y el tono textual o nivel de comunicación, ya que se convierten en ejes de articulación para la descripción y agrupación de géneros textuales.

REFERENCIAS

- Callut, J. P. (1990). "Les approches de la traduction de textes scientifiques et techniques". *Le linguiste* 36, 3-4, 41-52.
- Cabré, M. T.; Gómez, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: La simulación global*. Madrid: Gredos.
- Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones: Universidad de Buenos Aires.
- Corpas Pastor, G. (2001). "Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada" [en línea]. En: *Trans* (ISSN 1137-2311). 5, pp. 155-184. También disponible en URL: http://www.trans.uma.es/Trans_5/t5_155-184_GCorpas.pdf [Consulta: 30 de junio de 2008].
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos y la diversidad tipológica*. Barcelona: Ariel.
- García Izquierdo, I. (2000). "The Concept of Text Type and Its Relevance to Translator Training". *Target*, 12: 2, 283-295.
- Göpferich, S. (1995). "A Pragmatic Classification of LSP Texts in Science and Technology". *Target* 7(2), 305-326.
- Hatim, B & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. UK: Longman Group Limited.
- Hatim, B & Mason, I. (1997): *The Translator as Communicator*. Philadelphia: Routledge.
- (1995): *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel S.A.
- Hatim, B. (1997). *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. United Kingdom: University of Exeter Press.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Muñoz, C. A. (2001). *Géneros médicos escritos e informatizados. Recopilación y clasificación*. Trabajo de investigación. Barcelona: Universidad de Barcelona.

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation – Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

Martínez, N.; Hurtado, A. (2001). "Assessment in Translation Studies: Research Needs". *META*, 46 (2), 272-287.

Reiss, K. (1976). "Type, Kind and Individuality of Text". *Poetics Today* 2:4, 121-131.

Sánchez-Gijón, P. (2004). L'ús de corpus en la traducció especialitzada. Barcelona: IULA

Santini, M. 2005a. "Clustering Web Pages to Identify Emerging Textual Patterns" [en línea]. Ponencia en la Conferencia RÉCITAL 2005. Dourdan, Francia. Disponible en Web <http://www.nltg.brihton.ac.uk/home/Marina.Santini>

Tercedor Sanchez, M. (2005). "Aspectos Culturales en la localización de productos multimedia". En *Quaderns*. Revista de Traducció 12: 151-160.

Titov, V. (1991). Los géneros de los textos científicos y la traducción. En actas del I Coloquio internacional de Traductología. B Lepinette et al. (eds.). Valencia: Universidad de Valencia.

Trosborg, A. (ed.) (1997). *Text typology: Register, Genre and Text Type*. Text typology and Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

UNESCO. (2006). Índice por campos y disciplinas. Nomenclatura Internacional Normalizada Relativa a la Ciencia y la Tecnología [en línea]. UNESCO (Versión México 2001) [consulta: 23 de octubre de 2006]. Disponible en: http://www.siicyt.gob.mx/siicyt/docs/acerca_siicyt/

Bibliografía electrónica

Asociación Argentina de Reeducción Postural Global. AARPG. Recuperado el 18 de septiembre del 2010. Sitio web disponible en <https://www.google.com.co/#psj=1&q=AARPG+%22>>

Academia Española de Dermatología y venereología. Recuperado el 5 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <http://aedv.es/profesionales/aedv/quienes-somos>>

Asociación Española de Vacunología. Vacunas.org. Recuperado el 12 de septiembre del 2010. Sitio web disponible en <<http://www.vacunas.org/>>

Family doctor.org. Recuperado el 18 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <<http://familydoctor.org/familydoctor/en.html>>

Health center. Recuperado el 12 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <<http://www.healthcentral.com/>>

International Foundation for Functional Gastrointestinal Disorders. IFFGD. Recuperado el 11 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <<http://www.iffgd.org/>>

Intelihealth Recuperado el 18 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <<http://www.intelihealth.com/>>

Kidshealth.org Recuperado el 17 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <<http://kidshealth.org/>>

Medicinet.com Recuperado el 21 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <<http://www.medicinenet.com/script/main/hp.asp>>

Netdoctor.co.uk Recuperado el 15 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <<http://www.netdoctor.co.uk/>>

PAIDEIA: Web de medicina ambulatoria para el niño y el adolescente. Recuperado el 12 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <<http://www.paideianet.com.ar/>>

Saludalia Recuperado el 10 de septiembre de 2010. Sitio web disponible <<http://www.saludalia.com/>>

Sociedad Española de Cardiología. Recuperado el 17 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <<http://www.secardiologia.es/>>

Sociedad Española de reumatología. Recuperado el 20 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <<http://www.ser.es/>>

Tu otro médico. Recuperado el 16 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <<http://www.tuotromedico.com/>>

Webmd. Recuperado el 19 de septiembre de 2010. Sitio web disponible en <<http://www.webmd.com/>>